

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: Lucie Bicanová
Název práce: Kommentiertes deutsch-tschechisches Glossar zum semantischen Feld
Kunststoffe und Plastikmüll

Práci vedl: Ing. Zdeněk Vávra, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Cílem bylo vypracovat komentovaný německo-český glosář k profesně zaměřenému sémantickému poli z oblasti nakládání s plastovými odpady. Jedná se o téma aktuální a pro společenskou praxi relevantní. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Práce je psaná v německém jazyce. Teoretická část je podložena vhodně zvolenými zdroji z oboru translatologie (Čermák/Blatná; Engelberg/Lemnitzer; Fišer; Gromová; Knittlová; Koller; Lišková/Šemelík; Mügllová). Díky vhodné struktuře kapitoly na sebe plynule navazují a představují aktivity, které souvisejí s tvorbou glosářů. Lze sice diskutovat, zda lexikografie neměla obsahovat více informací o historickém vývoji této disciplíny, nicméně z hlediska tématu bakalářské práce lze toto členění jako uvedení do problematiky považovat za vyhovující. Nejsou opomenuty aspekty odborné jako *Globales Kunststoffproblem*, *Wege zur Kunststoffentsorgung* a *Vermeidung von Plastikmüll* (kap. 2.3). Úroveň teoretické části svou kvalitou převyšuje úroveň části praktické, která měla být vyvrcholením autorčiny aktivity. Praktická část obsahuje glosář, který je spíše ukázkou slovní zásoby k danému tématu, než že by představoval ucelený přehled relevantních lexémů, popř. kolokací. Není zcela jasné, jak byla tvorba glosáře připravována a jak rešerše probíhaly. K metodologii je uvedeno jen velmi obecně: „*Zu Beginn des Übersetzungsprozesses suchte die Autorin nach entsprechenden Begriffen in Artikeln und Internetartikeln. Viele Begriffe fand sie aber auch in der DM-Drogerie auf den Verpackungen verschiedener Reinigungsmittel, die in Plastik verpackt sind*“ (s. 32). Čtenář se nedozvídá, které tištěné a internetové paralelní texty, ani které čisticí prostředky z drogerie DM sloužily autorce jako korpus. Z odborných publikací je uvedena Sattler/Emberger: *Behandlung fester Abfälle*, 1992, z níž je citována definice na s. 19, aniž by s touto publikací bylo dále pracováno. Rovněž měly být do korpusu zahrnuty další publikace k technologickým postupům pro zpracování plastů, aby glosář obsahoval odpovídající slovní zásobu (např. *Granulat, Kunststoff-Compound, Agglomerat, Mahlgut, Nassmahlung, Trennverfahren, Wirbelstromabscheidung, Windsichtung, Schwimm-Sink-Trennung, Aufschmelzen, Formgebung, Einschnecken- und Doppelschneckenextruder*). Na s. 24 dospěla autorka k závěru, že adjektiva v environmentální oblasti nejsou tak častá. V glosáři se objevují jen běžná adjektiva typu *umweltverträglich, illegal, plastikfrei, recycelbar*. Přitom adjektiva (mj. s polopříponami) jsou v rámci problematiky plastů v různých kolokacích běžná (např. *halb-synthetische Kunststoffe; natürliche Polymere; sortenreine Kunststoffe; gleichwertige Eigenschaften; anfallende Kunststoffabfälle*). Komentář k překladatelským problémům (kap. 3.2.3) je s ohledem na identifikaci problematických lexémů v pořádku, nicméně se také vyznačuje určitou povrchností (viz výše uvedené). Světlym bodem praktické části je expertní interview s paní Margitou Marichelovou ze společnosti Bechtoplast s.r.o. Nicméně i z těchto expertních názorů mohla autorka pro svou bakalářskou práci vytěžit podstatně více.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Strukturování kapitol a diferenciací textu jsou v pořádku. Citace a odkazy na literaturu jsou správné. Přestože se na s. 32 hovoří o vizualizaci, neobsahuje bakalářská práce žádné přílohy. Obrazová dokumentace k danému tématu by se přitom přímo nabízela. Jazykově je práce na dobré úrovni – až na několik zaváhání: „*nach einer Rescheren*“ (s. 34); *kein solcher Fortschritt noch nicht eingeführt*“ (s. 35); „*das am besten erklärte Termini (...) auf der den Prozess der Einweg-Pfandverpackungen beschrieben wird.*“

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Předkládaný text se v teoretické části soustředí na základní poznatky z lexikografie, překladatelských metod a ekvivalence a na aktuální potřeby praxe (udržitelnost, omezování výskytu plastů a jejich ekologická likvidace), přičemž obě tyto oblasti propojuje. Zde je patrné, že autorka podcenila časovou náročnost zpracování bakalářské práce, což mělo za následek nedodržování časového plánu a zásad pro vypracování. Autorce se přesto podařilo odevzdat koherentní text, jehož využitelnost v praxi je bohužel vzhledem k neúplnosti glosáře značně omezená.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLÍŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

Předložený glosář s tematikou plastového odpadu (recyklace plastů, omezování množství plastů, technologické postupy pro zpracování plastů atd.) působí povrchním dojmem. Odborník v tomto oboru pro svou práci potřebuje glosář, který dané sémantické pole zpracuje co nejkomplexněji. Jaký je správný postup pro zpracování glosáře? Uveďte základní fáze tvorby glosáře a konkretizujte je na příkladech lexémů, které v glosáři chybí.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: **velmi dobře / dobře**

Datum: 10.5.2023

Podpis: